

APROXIMACIÓN CODICOLÓGICA AL *LANZAROTE DEL*
LAGO CASTELLANO: MS. 9611 DE LA BIBLIOTECA
NACIONAL DE ESPAÑA

Iria BELENGUER
Santiago de Compostela

Las versiones ibéricas de los *romans* de los ciclos artúricos en prosa constituyen un objeto de estudio complejo por diversos motivos. Por una parte, los testimonios conservados son fragmentarios y tardíos, elaborados en una época (siglos XIV a XVI) en la que las diferentes redacciones de las novelas de los ciclos originales habían sufrido complicados procesos de contaminación. Por otra parte, es difícil establecer si las tradiciones peninsulares son independientes o si la difusión inicial de estas obras se realizó primero en alguna de las lenguas iberorrománicas, transmitiéndose más adelante a las otras¹.

El ciclo de la *Vulgata* constituye la primera *summa* artúrica en prosa. Elaborado hacia 1215-1230, comprende cinco libros que incorporan el tema del grial y las aventuras del reino de Logres a las ramas desarrolladas en verso por Robert de Boron unos años antes. El núcleo del ciclo lo constituyen los tres libros que, por su centralidad e importancia literaria, han recibido el nombre de *Lancelot Propre*: *Lancelot*, *Quête du Saint Graal* y *Mort Artu*. Los restantes, redactados con posterioridad, prologan las tramas del *Lancelot Propre* y matizan el significado global del ciclo; se trata de la *Estoire du Graal* y el *Merlin*.

La mayoría de los textos artúricos conservados en lenguas iberorrománicas, sin embargo, no pertenece a este ciclo prosístico, sino al que representa un ulterior estadio en el proceso de amplificación cíclica, el conocido como *Post-Vulgata* o del pseudo-Robert de Boron, redactado entre 1230 y 1240, cuyas tres partes (*Estoire del Saint Graal*, *Merlin* y *Queste del Graal*)²

¹ Santiago Gutiérrez y Pilar Lorenzo, *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*, Santiago de Compostela, USC, 2001.

² Paloma Gracia, "El ciclo de la Post-Vulgata artúrica y sus versiones hispánicas", *Voz y Letra*, VII: 1 (1996), pp. 5-15.

habrían sido introducidas en la Península por la corte de Alfonso el Boloñés en 1245. Hasta hace algunos años, la opinión generalizada situaba la traducción de las obras artúricas al leonés en los primeros años del siglo XIV³, siendo la principal razón de esta hipótesis los colofones del *Livro de José de Arimateia* y la *Demanda del Santo Grial* y su mención de un Joannes Bivas que traduce o copia el texto en Astorga. Sin embargo, ciertas evidencias documentales aportadas en las últimas décadas inclinaron la balanza hacia una fecha anterior, correspondiente a los reinados de Sancho IV de Castilla (1284-1295) e incluso el de Alfonso III de Portugal (1248-1279), y hacia el primado de la lengua portuguesa⁴.

Mientras que se considera ya un hecho probado que los textos de la *Post-Vulgata* entraron por occidente, la traducción de las obras del ciclo de la *Vulgata* se realizó, al contrario, a partir de textos introducidos por la zona nororiental de la Península. Hasta la aceptación generalizada de la "tesis portuguesa", esta noción era indiscutible observando los testimonios conservados, y lógica, considerando el contacto cultural de Cataluña con la Provenza. El grupo más numeroso de textos pertenece al dominio lingüístico catalán y se encuentra vinculado a la corte de Pedro el Ceremonioso. En el estado actual de los conocimientos sobre este tema, no cabe duda de que tanto los dos breves fragmentos de *Lançalot* de la segunda mitad del siglo XIV⁵ como la *Questa del Sant Grasal* redactada en 1380 por Guillem Rexach han debido de tener como base textos que habían penetrado a través de los Pirineos⁶. Para M^a Luzdivina Cuesta Torre, la llegada de textos de la *Vulgata* se habría producido por esta vía conjuntamente con los *Tristanes* castellanos y catalanes, procedentes de una versión del *Tristan en prose* anterior a la versión vulgata de esta obra, y habría sido anterior incluso a la fecha de traducción de textos procedentes de la *Post-Vulgata* artúrica y de la versión vulgata del *Tristan en prose*⁷.

³ M^a Luzdivina Cuesta Torre, "Problemas para la edición de las traducciones medievales de materia artúrica hispánica", *Edición y anotación de textos: Actas del I Congreso de jóvenes filólogos (A Coruña, 25-28 de Septiembre de 1996)*, A Coruña, Servicio de publicaciones de Universidade da Coruña, 1998, pp. 193-206.

⁴ Ivo Castro, "Sobre a data de introdução na Península Ibérica do ciclo arturiano da *Post-Vulgata*," *Boletim de Filologia XXVIII* (1983), pp. 81-98.

⁵ Antonio Rubió i Lluch, "Noticias de dos manuscrits d'un *Lançalot* català", *Revista de bibliografia catalana*, 3 (1903), pp. 5-25; Pedro Bohigas Balaguer, "Un nou fragment de *Lançalot* català", *Estudis Romànics*, 10 (1962), pp. 179-87.

⁶ Victor Martínez, *Els cavallers literaris: assaig sobre literatura cavalleresca catalana medieval*, Madrid, UNED, 1995.

⁷ M^a Luzdivina Cuesta Torre, "Tristán en la poesía medieval peninsular," *Revista de Literatura Medieval*, IX (1997), p. 139.

La hipótesis de la penetración de los materiales de la Vulgata artúrica a través de Cataluña y Aragón, así como la alternativa de la llegada directa a Castilla por vía matrimonial, en especial tras la coronación de Eduardo I y Leonor de Castilla como reyes de Inglaterra en 1272⁸, han ido perdiendo apoyo en favor de la traducción inicial al gallego-portugués de ambos ciclos prosísticos (*Vulgata* y *Post-Vulgata*) en el entorno de la corte de Alfonso III el Boloñés.

Uno de los principales apoyos a esta teoría es el aparente sustrato lingüístico occidental del texto castellano del manuscrito BNM 9611⁹. Un análisis minucioso de este testimonio, no sólo a nivel lingüístico, sino también codicológico y ecdótico, podrá tener repercusiones en nuestra consideración del problema de las traducciones ibéricas de los textos de la versión *Vulgata* del *Lancelot en prose*.

El *Lanzarote del lago* castellano contiene la traducción del final del libro segundo, el tercer libro completo y el inicio del libro cuarto del *Lancelot du lac*, novela central del núcleo del ciclo prosístico de la *Vulgata* artúrica, denominado *Lancelot propre*. Se narran los episodios centrales de la vida de Lanzarote: la amistad con Galahot y la muerte de éste, el adulterio con Ginebra y el episodio de la falsa reina, el secuestro en el castillo de Morgana, el rapto de Ginebra por Meleagant, la aventura de la carreta, el torneo de Nohaut, la visión del grial y la concepción de Galaad.

Esta versión castellana del *Lancelot en prose* se encuentra recogida en un códice del siglo XVI en la Biblioteca Nacional de España. Lleva el título *don Lançarote de Lago* sobre el lomo, y en el *incipit*. Por sus características, resulta evidente que no se trata de un manuscrito de bibliofilia, y cabe la conjetura de que su producción respondiese a un intento de “conservar” el texto del *Lancelot* para un eventual paso al estado impreso. Algunos folios han sido arrancados, y existen lagunas textuales y espacios en blanco: posiblemente el texto copiado presentaba ya lagunas en su parte inicial, que se mantienen en el manuscrito BNM 9611, quizás con la intención de subsanarlas con posterioridad.

El objetivo de la primera redacción de estas páginas, presentadas como memoria de licenciatura en el año 2002 bajo la dirección de la profesora Dra. Elvira Fidalgo Francisco, fue abordar un texto aún inédito y apenas estudiado mediante un estudio codicológico basado en el modelo descriptivo utilizado en

⁸ M^a Luzdivina Cuesta Torre, art. cit, p. 139

⁹ Harvey L. Sharrer y Antonio Contreras Martín, autores de la única edición completa del texto, apoyan esta teoría, si bien no hacen mención a dicho sustrato occidental en la introducción a su reciente edición del texto, *Lanzarote del lago* (Alcalá de Henares, Centro de estudios cervantinos, 2006)

el proyecto *Manuscritos románicos no castellanos*¹⁰. Se mantiene aquí la estructura de la ficha codicológica resultante, si bien se han suprimido las divisiones de los epígrafes y los rasgos más exhaustivamente técnicos para la comodidad del lector. Los datos puramente formales de la descripción (*incipit, divisiones, explicit*), ahora disponibles en la mencionada edición completa del texto de finales del año 2006, se obvian por el mismo motivo.

Se trata de un códice cartáceo, realizado en papel de tipo occidental color hueso, de tamaño necesariamente mayor de 570 x 400 mm (probablemente de formato *real*, es decir, 615 x 445 mm), plegado *in folio*. La posición canónica de los bifolios se respeta en todo el volumen.

El papel empleado en los bifolios de guarda, de color claro y grosor medio, es muy diferente al de los cuadernos que contienen el texto: son duernos producidos por formas gemelas, dispuestos inversamente según el eje de simetría horizontal. Presentan dos mitades parlantes, esto es, provistas ambas de filigrana. Las contraguardas presentan un tema de marca de agua correspondiente a una esfera unida a una cruz; las guardas volantes, por su parte, un sol. Su uso remite al siglo XVIII. Este dato, unido a la constatación de que los folios de guarda fueron añadidos en el momento de la encuadernación (no son solidarios con el bloque de folios del texto), permite fechar ésta a mediados del siglo XVIII, en el momento de compra por parte de la Real Biblioteca.

El papel de los fascículos que componen el texto remite a un momento anterior en, al menos, dos centurias: de tono más oscuro, los elementos de la trama y la filigrana se perciben irregularmente, así como el espesor del folio. El papel presenta una notable homogeneidad de calidades a pesar de la alternancia de temas y variantes de las marcas de agua, ofreciendo hasta 14 formas diferentes. Una papelería tardomedieval dispondría, como máximo, de un par de cubas para el vaciado de las formas, que pueden alcanzar un número de 20. Lo más habitual en códices voluminosos como el que nos ocupa, es que a cada fascículo corresponda un par de formas gemelas. En el *Lanzarote del Lago castellano*, por el contrario, las marcas de agua tienen una distribución mixta en los cuadernos. Los fascículos primero, séptimo y octavo son perfectamente regulares, presentando cada uno un par de filigranas gemelas (respectivamente M1/M1', M11/M11' y M12/M12'). Los restantes fascículos presentan marcas de agua de morfología muy diversa y, en algunos casos, sin acompañamiento de una forma gemela (M3, M8, M9').

¹⁰ Carlos Alvar, "Manuscritos románicos no castellanos. Presentación," *Revista de Literatura Medieval*, VI (1994), pp. 185-191.

Las diferencias arriba descritas son significativas si atendemos a la distribución de los subcuadernos: en el fascículo tercero, las formas gemelas S1/S1' se alternan regularmente, excepto en el bifolio 107{108}-136{137} que cierra el subcuaderno exterior. Esta contaminación podría indicar que se maneja un *stock* de diferentes papeleras, y que inicialmente se intentó respetar las normas habituales de composición de los fascículos, completando de modo menos riguroso la parte final del trabajo. Adicionales indicios paleográficos atestiguan que la primera fase de trabajo habría abarcado los fascículos primero, séptimo y octavo.

Los temas de las marcas de agua (la *mano de Mahoma* extendida y la *serpiente*) se generalizan a finales del siglo XIV y siguen vigentes durante los siglos XV y XVI. Se trata de filigranas prestigiosas que las papeleras locales copiaban en un intento de ennoblecer un producto de baja calidad, convirtiéndolas en motivos muy comunes. Aunque no se han encontrado variantes idénticas en los repertorios consultados, ni correspondencias entre las iniciales de algunas filigranas y las iniciales de los fabricantes y los molinos-papeleros de la España septentrional, el campo de estudio de las marcas de agua está experimentando un auge que permitirá contrastar un *corpus* cada vez más amplio¹¹. Una relación completa de las filigranas presentes en el volumen puede ser consultada en el apéndice.

El manuscrito se compone de IV + 352 folios, de medidas 285 x 200 mm. El códice está incompleto. El folio {6} ha sido arrancado, como atestiguan las irregularidades del borde restante, mientras que los folios {278} y {279} han sido cuidadosamente cortados, dejando una pestaña. La acción fue llevada a cabo recientemente, pues tanto la numeración A¹² como el catálogo bibliográfico del siglo XIX registran la presencia de estos folios. Al final del último fascículo faltan tres folios, arrancados o cortados (el deficiente estado de las zonas próximas a la encuadernación no permite distinguir el tipo de acción llevada a cabo) con anterioridad a la primera numeración, que registra solamente 355 folios, y no 358. Probablemente su ausencia se remonte al momento de copia o de encuadernación.

Varios elementos textuales han sido suprimidos por acción del refileado: los reclamos de los folios 50r{51r} y 98r{99r} están parcialmente cortados, así como los epígrafes superiores en los

¹¹ M^a Carmen Hidalgo Brinquis, "Spanish Watermarks of the 14th and 15th Centuries: The Great Unknown", *Le papier au Moyen Âge: Histoire et techniques*, ed. Monique Zerdoun, Turnhout, Brepols, 1999, pp. 203-215.

¹² En los siguientes párrafos se describirán las diferentes numeraciones presentes en el manuscrito.

folios 82r{83r} y 328r{331r}. En el folio 76r{77r} falta la primera línea de texto por el mismo motivo.

Hay algunas lagunas textuales y espacios en blanco. Posiblemente el texto copiado presentaba ya lagunas en origen, que se mantienen en Ms 9611, quizás con la intención de subsanarlas posteriormente. El último espacio en blanco, en los fols. 277r-277v, evidencia la coordinación de un proceso de copia que se dividió inicialmente en dos partes: el tercer libro comienza a ser copiado en un nuevo fascículo, por lo que, al terminar el *Segundo Libro*, los folios {278} y {279} permanecerían en blanco para ser eliminados del cuerpo del volumen. Así pues, las cuatro primeras lagunas lo son propiamente, mientras que el último espacio en blanco *no* implica pérdida textual:

a) El folio 8v{9v} contiene solamente dos líneas de texto. El folio 9r{10r} está en blanco, y el folio 9v{10v} comienza con texto que no continúa el anterior, a mitad de una palabra.

b) El folio 20v{21v} contiene 13 líneas de texto, y el folio 21r{22r} comienza a mitad de página (19 líneas) con un nuevo epígrafe.

c) El folio 34r{35r} contiene 12 líneas de texto, el folio 34v{35v} está en blanco y el folio 35r{36r} comienza con texto que no continúa el anterior.

d) El folio 47r{48r} contiene 10 líneas de texto, el folio 47v{48v} está en blanco, y el folio 48r{49r} también parcialmente en blanco: presenta 35 líneas de texto que inician un epígrafe nuevo.

e) 277r presenta un pequeño espacio en blanco tras finalizar el Segundo libro. 277v está en blanco y 278r{280r} comienza con un nuevo epígrafe.

El volumen presenta tres intervenciones diferentes en lo que respecta a la numeración de los folios: Una numeración de base (A) del siglo XIX en el ángulo superior derecho, a tinta negra, incluye los folios perdidos {6}, {278} y {279}, por lo que es posible conjeturar que la desaparición de éstos fue posterior a la foliación. Se detectan algunos errores: {142}, {189} y {329} *om.* y {142} repetido fuera de lugar. En ocasiones se autocorrigió, arrancando la esquina en la que ha sido escrita la numeración errada y

escribiendo debajo de ésta. Representamos esta numeración entre llaves cuando no coincide con la vigente.

Algunas anotaciones (B) también del siglo XIX corrigen parcialmente los errores de la numeración anterior, y se indican aquí en cursiva: {142*bis*}, {142*ter*}, {235*bis*}.

Por último, se registra una numeración arábiga moderna (C) en el ángulo superior derecho a lápiz. Se sitúa a la izquierda o debajo de las anteriores y numera solamente los folios conservados de 1 a 352 cuando el resultado no coincide con las anteriores.

El bloque de folios se distribuye en dos fascículos de guarda y 8 fascículos correspondientes al cuerpo del texto. Las guardas son duernos regulares pegados a las tapas, y los ocho fascículos de texto presentan las siguientes características:

Fascículo 1: folios 1-49{50} con cosido de refuerzo que permite individuar un subcuaderno 6{7}-4344}, cuya presencia está indicada por reclamos en 6r{7r} y 43v{44v}. Falta el folio {6}*. Fascículo incompleto, 25 bifolios, 49 folios. Entre el primer y el segundo fascículos hay un talón de refuerzo.

Fascículo 2: folios 50{51}-97{98} con cosido de refuerzo que marca la presencia de un subcuaderno 64{65}-83{84}. Fascículo regular, 24 bifolios, 48 folios. Se aprecia parte de un reclamo cortado por acción de la guillotina en la parte superior de 50r{51r}.

Fascículo 3: folios 98{99}-145{144}. Fascículo regular, 24 bifolios, 48 folios. Incluye un subcuaderno 108{109}-135{136} de 14 bifolios. Presencia dudosa de un reclamo cortado en la parte superior derecha del folio 98r{99r}.

Fascículo 4: folios 146{145}-193. Fascículo regular, 24 bifolios, 48 folios. Reclamo cortado en parte superior derecha del folio 146r{145r} y reclamo horizontal completo visible en parte inferior derecha del folio 193v.

Fascículo 5: folios 194-241. Fascículo regular, 24 bifolios, 48 folios. Posible resto, muy dudoso, de un reclamo cortado en la parte superior derecha del folio 194r, y reclamo horizontal completo en parte inferior derecha del folio 241v.

Fascículo 6: folios 242-{279}. Faltan los folios {278}* y {279}*. Fascículo incompleto, 19 bifolios, 36 folios. Reclamo en parte superior derecha del folio 242r.

Fascículo 7: folios 278{280}-313{315}. Fascículo regular, 18 bifolios, 36 folios. No se aprecia la existencia de reclamos.

Fascículo 8: folios 314{316}-355{358}*. Los tres folios iniciales del fascículo no son solidarios con otros al final, faltando así unos hipotéticos 353{356}*, 354{357}* y 355{358}*: estos folios habrían sido arrancados tras la copia al terminar la materia en el folio 352{355}. Fascículo incompleto, 21 bifolios, 39 folios. No se aprecia la presencia de reclamos.

El texto, escrito a plana completa, presenta una gran variación en el número de líneas por folio y en las medidas de la caja de escritura, cuyas medidas se marcan con un lápiz de plomo, en algunos casos aprovechando la marca del primer corondel. La mala calidad del papel y las irregularidades de la trama hacen posible observar solamente la línea vertical del margen, siendo inapreciables las líneas horizontales.

Alternan la cursiva procesal y la redondilla procesal del siglo XVI, con escasas abreviaturas. Se distinguen varias manos en la copia del códice, pero el uso del mismo tipo de letra y el mismo tono de tinta negra, así como las variaciones que conllevan los diferentes momentos de copia para una misma mano motivan una gran dificultad en la distinción de las manos que intervienen y su localización. Se presentan a continuación las características de los cinco escribas que han trabajado en el texto¹³:

Copista A: fols. 1r a 26r{27r}. Utiliza una cursiva procesal gallega poco inclinada, de cuerpo grande. Las medidas de la caja de escritura se mantienen estables en 260x150mm. El número de líneas por folio oscila entre 39 y 45.

Copista B: fols. 26r{27r}, 8 a 106v{107v} y 108r{109r} a 134v{135v}. Emplea una redondilla procesal de cuerpo más pequeño que la anterior. A partir del folio 95r{96r} el tamaño aumenta y el trazado se vuelve más descuidado. El tamaño de la caja de escritura disminuye a 255x150mm, así como el número de líneas por folio, de 33 a 41. Como se puede observar, retoma la copia en el inicio del subfascículo tercero 108{109}-135{136}.

Copista C: fols. 107r{108r} a 107v{108v} y 135r{136r}, 31 a 277r. El trabajo de este copista, aparte de cubrir la transición entre el fascículo y el subfascículo terceros, abarca hasta el final del

¹³ Para la distinción de las manos que intervienen en la copia se ha seguido el análisis modular y de comparación gráfica propuesto por Léon Gilissen, *L'Expertise des écritures médiévales. Recherche d'une méthode avec application à un manuscrit du XI^e siècle: le lectionnaire de Lobbes* (Gand: Éditions scientifiques Store-Scientia, 1973).

fascículo sexto. Emplea una cursiva procesal muy inclinada y con numerosos bucles de cursividad, de cuerpo grande que se reduce a partir de 230r. Elabora iniciales ornadas y destaca los epígrafes con un tamaño de letra mucho mayor que el texto normal, lo que repercute en una oscilación de 24 a 34 líneas por folio, manteniendo los valores de la caja de escritura.

Copista D: fol. 135r{136r}, líneas 1 a 30. El trabajo de este copista, aparte de ciertas correcciones marginales sobre el trabajo inmediatamente anterior de la mano B, consiste en sellar la transición entre el subcuaderno tercero y el correspondiente fascículo exterior. Utiliza una cursiva procesal muy semejante a C, aunque presenta un trazado ligeramente más fino y menor inclinación.

Copista E: fols. 278r{280r} a 352v{355v}. Cursiva procesal que presenta variaciones internas de tamaño, menos inclinada y de menor cursividad respecto a la precedente. Alto contraste entre los trazos finos y gruesos. La caja de escritura se reduce apenas a 260x150mm, y aumenta el número de líneas por folio (37-50) al reducirse el cuerpo de letra de los epígrafes.

Podemos dividir las anotaciones presentes en el códice en dos tipos: las realizadas por los propios copistas y las efectuadas por un lector. Las primeras consisten principalmente en correcciones a pasajes de difícil lectura que realiza el copista D sobre el trabajo del copista B en los folios 134v{135v} y 135r{136r} tachando las lecturas incorrectas y sustituyéndolas en el margen. Más adelante, se aprecian unas manos que señalan pasajes del texto importantes en los folios 228v, 238v, 260v, 265v y 276v acompañadas de un agrandamiento del cuerpo de letra.

En los folios 308{310} a 310{312} se observa una serie de notas al margen por parte de un lector del siglo XVI, que moraliza acerca de la escena de la concepción de Galaad. Estas anotaciones pueden ser consultadas en el artículo de José Manuel Lucía Megías, "Notas sobre la recepción del *Lanzarote* español en el siglo XVI (BNM, ms. 9611)", *Verba Hispanica* IV (1994), pp. 83-96.

El volumen carece de decoración. Presenta iniciales simples, que solamente se distinguen por su mayor tamaño. Algunas capitales decoradas monocromas se localizan en los siguientes folios: 207v, 235r, 236r, 238r, 262r.

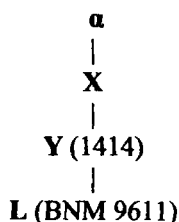
Como último elemento de la descripción externa, la encuadernación corrobora que no nos encontramos ante un manuscrito de bibliofilia. Los fascículos se agrupan mediante cinco nervios principales de bramante de 2mm de grosor. Éstos no



atraviesan las tapas, sino que se sujetan directamente al lomo, siendo ésta una técnica de encuadernación no habitual en manuscritos tan voluminosos. Tres refuerzos de unos 50mm de largo, pegados al bloque de folios, garantizan la solidez del mismo y lo mantienen compacto: se trata de páginas impresas. El pliegue de unión entre las guardas y el bloque de folios no se conserva perfectamente pegado y presenta grietas y roturas que permiten distinguir parte del texto de estas páginas. Desafortunadamente, una búsqueda de las combinaciones de dicho texto en el *Corpus Diacrónico del Español*¹⁴ no ha arrojado ninguna coincidencia de términos. Por lo que indica el léxico observado podría tratarse de una novela sentimental, cuya identificación proporcionaría un término *ante quem* a la encuadernación.

Las tapas son de cartón, y la cubierta ha sido realizada en pergamino sin decoración, exceptuando el título sobre el lomo a tinta negra, encuadrado por dos rosetas. Más abajo hay un esbozo de otra roseta, a lápiz. Los nervios atraviesan ambos lados del lomo, dispuestos desigualmente (10+35+88+90+45+10mm). Las medidas del volumen encuadernado son de 290x210x40mm.

En lo referente a la descripción interna del códice, algunos apuntes sobre el contenido han sido ya indicados en las páginas precedentes. No obstante, la complejidad de la transmisión textual merece una atención más detenida. Desde que en 1977 el estudioso norteamericano Harvey L. Sharrer anunciara su edición íntegra y anotada¹⁵ e iniciara un análisis textual conducente a la conclusión de la posibilidad de un arquetipo gallego-portugués del que dependerían las versiones castellanas, el *stemma codicum* del Lanzarote peninsular puede considerarse establecido como sigue:



En este esquema genealógico, α sería el arquetipo noroccidental, copiado en la segunda mitad del siglo XIII, y X la primera versión castellana, redactada a finales de ese mismo siglo

¹⁴ Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rac.es>>

¹⁵ Harvey L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: the Prose Romance Cycles* (Londres: Grant & Cutler, 1977), 19.

y posible base, según el estudioso americano, de las interferencias artúricas del primer *Amadis*:

I would also recommend a close examination of the *Lanzarote del Lago*, the Spanish *Prose Lancelot* manuscript, the remote exemplar of which was a translation from the French into a western Hispano-Romance language. It may have been this translation that was in circulation at the time the "primitive" *Amadis* was composed. But testing of such a hypothesis is a complex study that I leave for another occasion¹⁶.

Pero efectivamente tanto el ejemplar perdido Y, datado en 1414 según el colofón del *Lanzarote del lago* y supuesta base de copia del Ms. 9611, como el códice que nos ocupa son testimonios tardíos y presentan un alto grado de contaminación. Algo que se hace evidente en los 6 últimos capítulos del texto, extraños al ciclo prosístico de la *Vulgata*, insertados a modo de enlace para añadir un "libro de don Tristán". Dichos capítulos, considerados hasta hace pocos años invención del copista¹⁷, han sido recientemente identificados por Fanny Bogdanow como parte de una de las tramas de la *Post-Vulgata*, más concretamente el fragmento previo a la *Folie Lancelot* conservado en la Biblioteca Comunale di Imola:

But if henceforth there can be no doubt that the final incidents in ms. 9611, from the arrival of the lady messenger onwards, derive from the section of the *Post-Vulgate* which preceded the beginning of the *Folie Lancelot*, it does not necessarily follow that the allusion to Balain's Dolorous Stroke, peculiar to the Spanish version of Galaad's conception, was already in the French manuscript used by the Spanish translator. It is quite possible that the latter had at his disposal, in addition to the *Vulgate Lancelot*, a manuscript of the *Post-Vulgate* which included not only the section which he retained, but also the Suite du Merlin where he could have read the story of Balain, the knight with the two swords.[...] That the Spanish translator should have ended his *tercero libro de don Lançarote* with an extract from the *Post-Vulgate* is in no way surprising. The scribe-compilers of French manuscripts worked in the same way.¹⁸

¹⁶ Harvey L. Sharrer, "The Acclimatization of the Lancelot-Grail Cycle in Spain and Portugal", *The Lancelot-Grail Cycle: Texts and Transformations*, ed. William W. Kibler (Austin: University of Texas Press, 1994), p. 186.

¹⁷ Pedro Bohigas Balaguer, "El *Lanzarote* español del manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional", *Revista de Filología Española* XI (1924), pp. 282-97.

¹⁸ Fanny Bogdanow, "The Madrid *Tercero Libro de don Lançarote* (Ms. 9611) and its Relationship to the *Post-Vulgate Roman du Graal* in the Light of a Hitherto Unknown

En los últimos años, el investigador Antonio Contreras Martín ha realizado una serie de estudios encaminados a demostrar que el manuscrito francés BNF 751 es el texto origen para la traducción castellana que recoge BNM 9611¹⁹. Este códice contiene el *Lancelot* y la *Queste* incompletos, y la *Mort Artu* completa. Habría sido producido en la segunda mitad del siglo XIII²⁰. De probarse la datación del testimonio francés y la efectiva filiación de BNM 9611 a éste, la hipótesis de que dicho manuscrito se encontrase entre los trasladados del Norte de Francia al Norte de Portugal por miembros de la corte de Alfonso III en 1245 quedaría invalidada.

Elspeith Kennedy considera que BNF 751 presenta una versión larga alternativa del texto del *Lanzarote* de la Vulgata, en la que se han introducido elementos pertenecientes a la versión no cíclica²¹. Por su parte, A. Micha interpreta este texto como una alteración de la versión corta o de París que retoma, desde la enfermedad de la falsa Ginebra, la versión "recta" de Londres: "Le manuscrit B.N. 751 qui transmettait jusqu'à ce point [p.72] un texte à part rejoint ici la redaction de Londres"²². Se trata, pues, de un texto que en numerosos lugares diverge de manera evidente de la mayoría de manuscritos analizados, facilitando su identificación como posible fuente de una traducción.

Los datos aportados hasta el momento parecen confirmar la hipótesis de que el *Lanzarote del lago* de la Biblioteca Nacional de Madrid provenga de un texto muy parecido al transmitido por este manuscrito francés. Un examen del texto castellano frente a éste último evidencia la estrecha relación entre ambos, aunque también se aprecian diferencias, por lo que se impone la necesidad de ser cautos y de realizar un análisis exhaustivo de ambos textos antes de confirmar esta posibilidad.

En el estado actual de los conocimientos, se considera que la mayor parte del texto de BNM 9611 sigue fielmente la lectura Vulgata del *Lancelot en prose*, exceptuando los mencionados

French Source of One of the Incidents of the *Tercero libro*", *Bulletin of Hispanic Studies* LXXVI: 4 (1999), pp. 447.

¹⁹ *La imagen de la caballería en el manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid (Lanzarote castellano)*, Tesis doctoral inédita (Barcelona, 2002). El estudioso ha publicado, además, numerosos artículos centrados en la traducción de formas léxicas concretas de un texto a otro.

²⁰ Alexandre Micha, "Les manuscrits du *Lancelot en prose*", *Romania* 81 (1960), pp. 166-167.

²¹ Para la estudiosa británica la versión corta, no cíclica, precede a la versión larga. El punto de vista de Alexandre Micha se opone al de esta autora, quien lo argumenta en el artículo "The Two Versions of the False Guinevere Episode in the Old French *Prose Lancelot*", *Romania* 77 (1956), pp. 94-104; y en su edición *Lancelot do Lac: The Non-Cyclic Old French Prose Romance* (Oxford, Clarendon Press, 1980).

²² Alexandre Micha, "La tradition manuscrite du *Lancelot en prose*: deuxième article," *Romania* 85 (1964), p. 487.

epígrafes finales. A medida que los estudios sobre este texto abarquen secciones más amplias del mismo será posible comprobar el alcance de las interferencias narrativas, lo que podría incluso arrojar nuevos indicios sobre el *Tristán* perdido que figura en el colofón:

Aquí se acaba el segundo y tercero libro de don Lançarote de lago y ase de comenzar el libro de don Tristán, y acauóse en miércoles veinte y quatro días de octubre año del nascimiento de Nuestro Saluador Jhesucristo de mill e quatroçientos y cartorze años. Finis.

Esta fecha indicada en el *explicit* -1414- no se corresponde con la de datación del manuscrito. Responde a un intento de copiar literalmente un códice de esa fecha. Indicios textuales como saltos por *homoeoteleuton* y errores por *adiectio* confirman que se está copiando un texto castellano, no traduciendo. Por otra parte, la pervivencia de numerosos arcaísmos que remiten en algunos casos a la segunda mitad del siglo XIII nos hacen pensar en una tradición de testimonios castellanos.

Las características paleográficas y la morfología de las filigranas no permiten precisar la datación del manuscrito del *Lanzarote del lago* más allá de lo indicado por el *explicit*, si bien la elección de la cursiva procesal nos lleva a aventurar el siglo XVI o una fecha tardía en el siglo XV.

La ubicación actual del manuscrito se estableció a mediados del siglo XVIII, con la fundación de la Real Biblioteca y la compra masiva de material librario. El encargado de realizar estas compras fue Juan Iriarte, quien dejó una minuciosa relación de los gastos ocasionados por estas operaciones, así como contratos de transacciones varias con diferentes libreros de Madrid en un conjunto de pliegos sueltos reunidos bajo el título *Cuentas de d. Juan Iriarte en 1731*. Gregorio de Andrés efectuó en 1989 un estudio del pliego XVII, *Memoria de los libros manuscritos que se compraron para la Rl Biblioteca de la librería de D. Juan Isidro Fajardo à Francisco de Mena, en 9. de Abril del año 1741 (Ms 19428, XVII)*, con objeto de establecer la configuración de la biblioteca personal de Juan Isidro Fajardo, estableciendo correspondencias entre los volúmenes enumerados por Juan Iriarte y las firmas actuales en la Biblioteca Nacional de Madrid²³. En el puesto 221 de esta lista, en la sección de manuscritos *in octavo*, se encuentra un *Lanzarote* comprado por 80 reales de vellón,

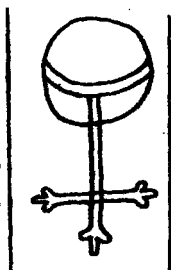
²³ "Los manuscritos del académico y erudito Juan Isidro Fajardo en la Biblioteca Nacional", *Hispania* XLIX: 172 (1989), pp. 525-549.

identificado por Gregorio de Andrés como el Ms. 9611. Sin embargo, el *Lanzarote* castellano de la Biblioteca Nacional es un códice *in folio*, y habría que suponer un error de clasificación de Juan Iriarte, quien ordenó los volúmenes listados precisamente en función de su tamaño. No tratándose de formatos próximos, que pueden confundirse visualmente, cabe pensar que BNM 9611 no sea el *Lanzarote* mencionado en este pliego. El registro de un manuscrito de tema caballeresco *in folio*, por otra parte, no resultaba usual, ya que la medida privilegiada para este tipo de literatura era el formato pequeño, en una relación que hacía depender el tamaño del libro de la canonicidad de su contenido²⁴, según la indicación de los estudios de recepción del género caballeresco consultados. El motivo de la elección de un formato grande para el *Lanzarote del lago* castellano es, probablemente, su extensión; y este hecho habría llamado la atención del autor de las cuentas mencionadas. En ausencia de datos más explícitos, no es posible trazar líneas que vinculen el volumen que nos ocupa a un individuo o una familia concretos.

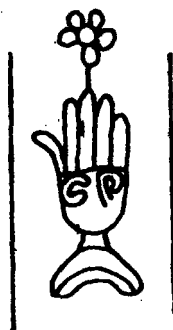
El *Lanzarote* castellano de la Biblioteca Nacional continúa siendo, en resumen, un manuscrito repleto de interrogantes para el investigador. La edición completa de éste, a cargo de Harvey L. Sharrer y Antonio Contreras Martín, elaborada con respeto hacia las características ortográficas del texto, favorecerá sin duda la aparición de estudios centrados en la lengua del códice. Las presentes páginas no han querido ser sino una ayuda a quien desee conocer los aspectos básicos de la configuración formal de este texto.

Apéndice: relación de filigranas de BNM 9611

G1

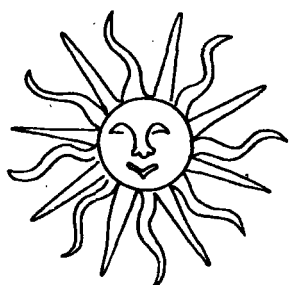


M4/M4'

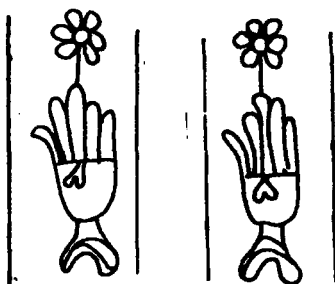


²⁴ Maxime Chevalier, *Lectura y lectores en la España de los siglos XVI y XVII* (Madrid, Turner, 1972); José Manuel Lucía, *Imprenta y libros de caballerías* (Madrid, Ollero y Ramos, 2000).

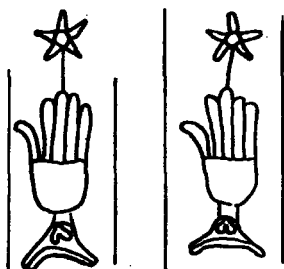
G2



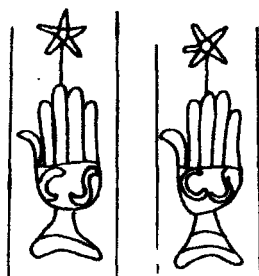
M5/M5'



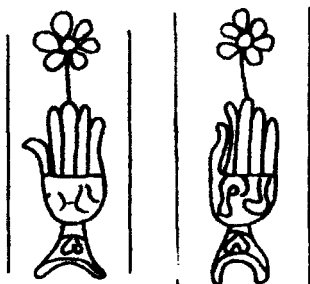
M1/M1'



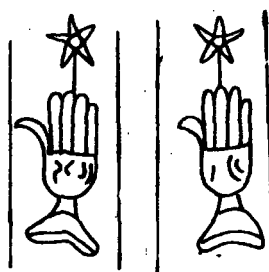
M6/M6'



M2/M2'

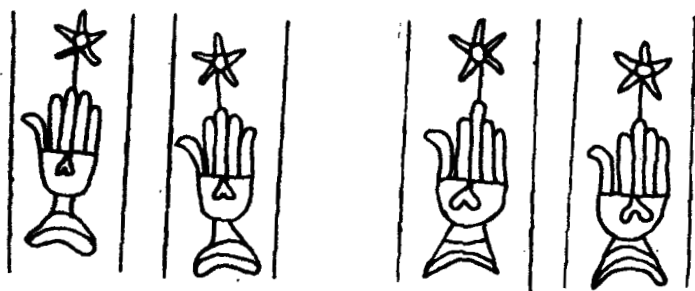


M7/M7'



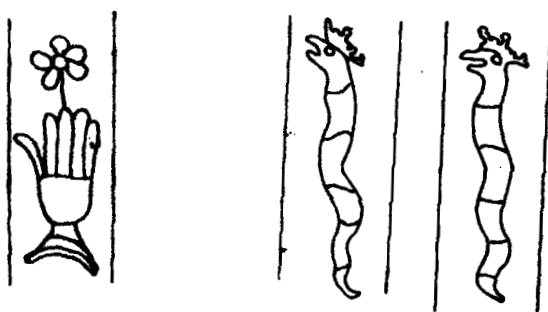
M8

S1/S1'

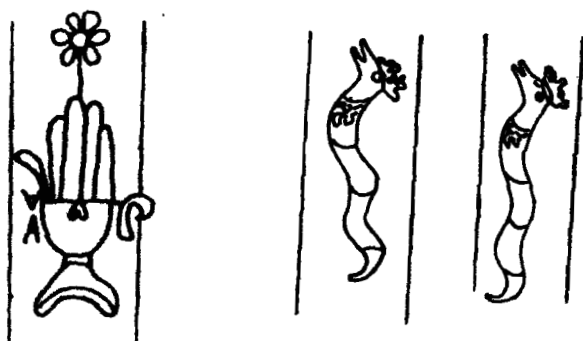


M9

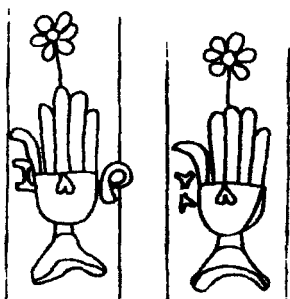
S2/S2'



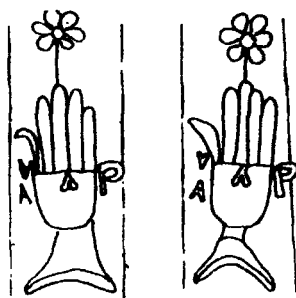
M10/M10'



M11/M11'



M12/M12'



RESUMEN: Se analiza la configuración formal del manuscrito BNM 9611 de la Biblioteca Nacional de España, tanto en sus aspectos externos (papel y marcas de agua, fasciculación, paleografía) como internos, atendiendo especialmente a su identificación en el proceso de transmisión textual de la versión *Vulgata* del ciclo narrativo artúrico *Lancelot du Lac* en la Península Ibérica.

ABSTRACT: The sixteenth-century Castilian version of the *Vulgate Lancelot du Lac* is examined through its formal disposition, regarding external features such as watermarks and quire organization; and more importantly, the internal attributes that allow to place this manuscript in the

complex thread of transmission from the original French Arthurian narrative to the late Iberian versions.

PALABRAS CLAVE: *Lancelot du Lac*, BNM 9611, BNF 751, filigranas, *Cuentas de D. Juan Iriarte*

KEYWORDS : Lancelot du Lac, BNM 9611, BNF 751, watermarks, *Cuentas de D. Juan Iriarte*